

上海图书馆藏书



A541 212 0012 4487B

皖

江

圖

民

災

華洋義賑會刊印



跋

左圖尙係去臘所攝雖至慘極酷然尙
未有以人爲食之事也今接該處教士
報告竟有析骸啖肉之變象且饑斃之
數亦逐日加多臥屍載道穢氣薰蒸並
恐鬱成疫癘古諺云救饑如救火嗟我
皖北同胞岌岌乎不可終日矣惟中外
諸大善士其速圖之謹跋

本會事務所三馬路新聞報館樓上
經收捐款處正金銀行鈴木君四馬
路慎裕號朱葆三君並三馬路新聞

報館

敘華洋義振會之緣起

歲在丙午江蘇之淮徐海災適英商李德立君因公赴宿遷目擊災情回滬布告一時中西人士咸爲感動聯合募捐是役也得銀約一百六十萬全活無算此爲華洋義振會出現於社會之始至今淮徐之士民猶謳思稱誦不已不幸今歲夏秋之交皖北潁州鳳陽等府十餘州縣慘患水災尤以宿州靈璧渦陽蒙城亳州懷遠等處爲最重與皖毘連江蘇之徐州府屬如邳州睢甯宿遷等處同時亦遭灌注秋禾已盡被淹沒糶粒無收其後涸者並麥籽亦不能種淮潁之間居民素少蓋藏陡遭此變十室九空其甚者屋宇傾倒家具漂流非特無食之可覓抑且無家之可歸於是強者則拋棄老幼轉徙四方弱者則搭蓋草棚忍死待振大抵藉草根野芋以度日鳩形鵠面瑟縮郊衢遺骸殘骸填委溝壑最難堪者頰白之衰年齠齖之稚子不耐凍餓乃致十人九病十病九死僵仆相望目不忍睹至於鬻賣男女遺棄嬰孩之事則時有所聞習爲常事災象之慘筆所難罄於是兩省官

紳哀顛連之瘡痍思丙午之成績一面舉辦官
義各振一面馳書至滬挽開森敦和等再行發起
華洋義賑遂於上年十一月十一日在張園舉
行成立大會蒙中西官紳商學各界相偕蒞會
共表同情於是推定職員設立幹事部辦理一
切開辦以來復蒙中西善士紛紛輸捐已集多
數敵會亦已在皖省之渦蒙懷亳四邑暨江省
之邳睢宿遷三邑由英美法三國教士會同紳
士散放急振惟以災區過廣災民至衆顧此失
彼勢難遍及當春二三月間正爲饑民生死過
渡之時舉辦春振最關緊要現方廣購糧食陸
續運往庶幾藉延殘喘俾待麥收逆計需款尙
鉅如有餘力並擬舉辦濬河工振收養嬰孩諸
凡善後等事以期救人救澈伏望中西諸大善
士慷慨解囊源源輸助則出水火而登衽席饑
民之食賜無窮生命之斡旋不少謹將災民慘
象攝影成圖尙祈
公鑒臨穎不勝禱盼翹企之至華洋義振會議
長福開森茂生甫沈敦和仲禮甫謹啟

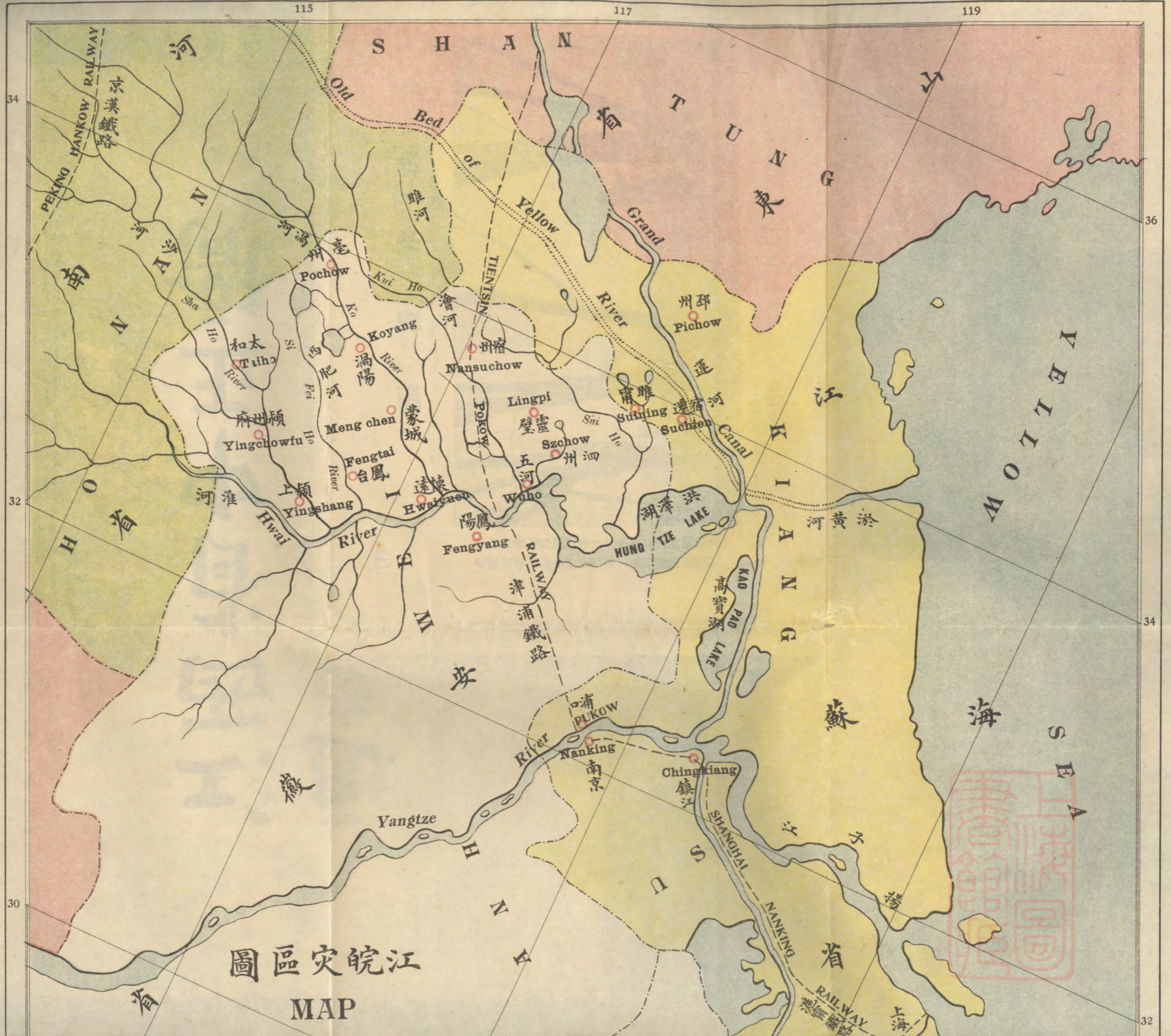
皖北災民圖說序

上年六七月間皖北鳳穎滁泗等各府州所屬及與皖毗連之淮徐各邑霪雨數晝夜不絕決堤圩毀田廬無算平地澤國人歎其魚壁切時羈春申屢接鄉人士之報告中心憧憧莫知所措既而福開森君暨沈仲禮觀警徇皖蘇官紳之請邀集旅滬紳商將謀組織華洋義振會以拯此兩省被災之民壁切念桑梓之情傷窮黎之慘奮袂執鞭追隨於諸君之後以得盡義務爲慰並念災民之慘象非親往調查不能得其真相適滬南商務分會總理王君一亭之長公子伯南願與偕行遂於十一月廿九日乘火車赴甯由甯而浦口而臨淮分赴鳳陽就近各村落暨懷遠亳州渦陽蒙城等處實地考察山巔水涯風晨雪夕無不躬親周歷遇有傷心慘目之事卽用攝影法攝之共得五十五幅歸呈福沈兩公每圖附以說略刊而供諸衆覽嗟乎世之閱是圖者當無不掩面雪涕以是

爲至慘至酷之境無以復加矣而不知災民慘酷之境尙有非攝影所能盡者回溯當日之所親見有踈伏暗陬已賸一息而不便攝者有婦女破褐不完瑟瑟顫動而又堅不令攝者有方經生產產母無食嬰兒無乳輾轉草蓐者有鬻賣男女牽衣號哭迨至欲攝其影卽行走散者有爲地稍遠或爲時已晚不及再攝者有慘不可睹不忍復攝者大抵今之所圖不過於災民之實情十得其三四耳初意圖之所不能形容者當借筆墨以描寫之孰意今者一經執筆卽酸楚不能復着一字殆無由再爲諸君告矣災區甚廣周歷未遍然披閱各處乞振之報告證之以目擊所述情節大略近似舉一反三由此測彼想閱者於披卷之餘閉目神遊必可已得其大概嗟乎吾同胞何辜罹此鞠凶其困苦至於斯極諒天下有心人見之當無不惻然

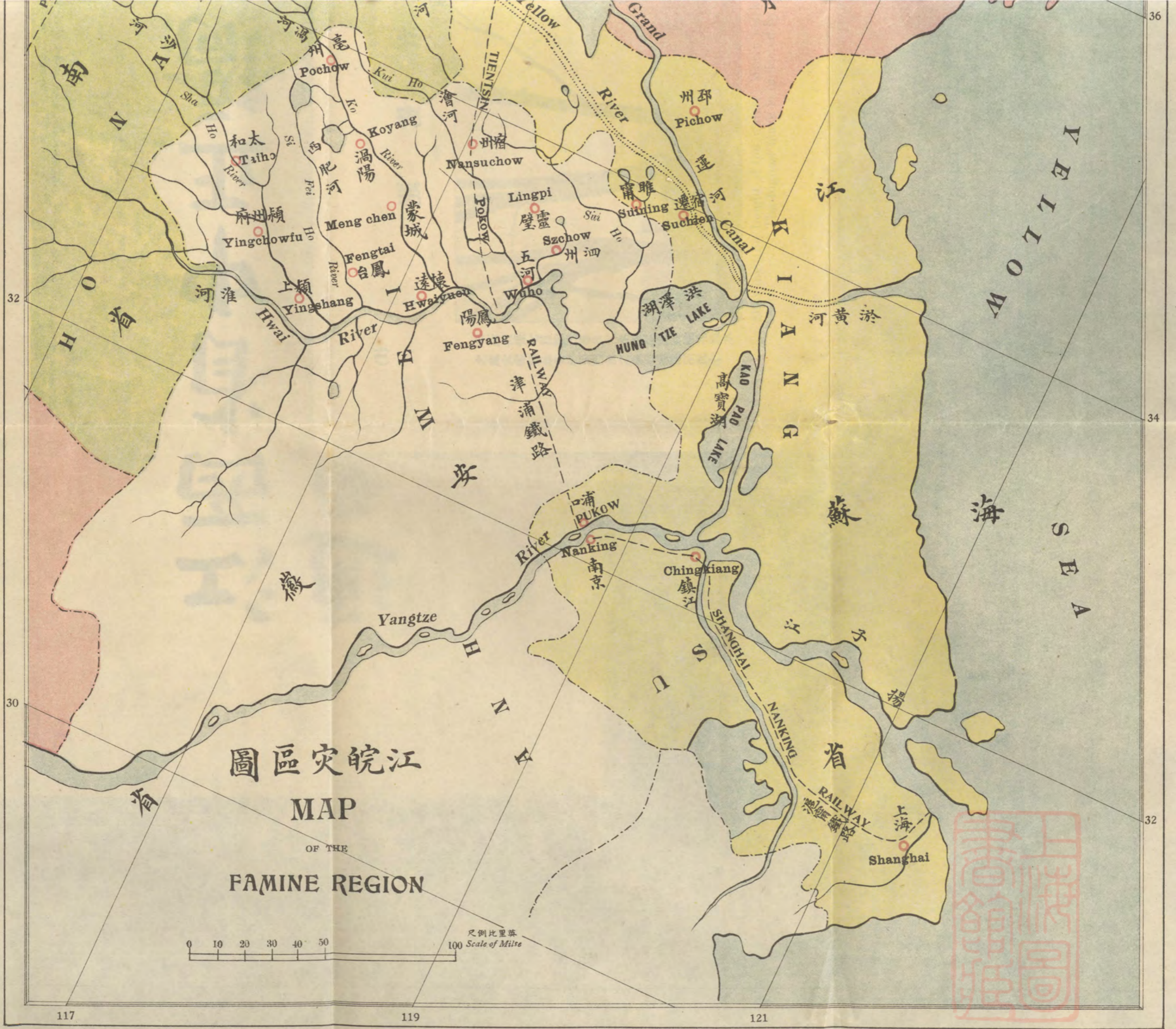
垂憫也

和州李璧仞少穆甫謹識



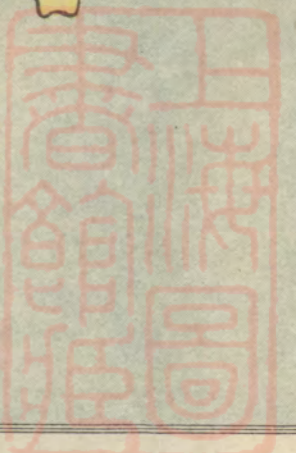
圖區災皖江
MAP





圖區灾皖江
 MAP
 OF THE
 FAMINE REGION

尺例比里英
 100 Scale of Miles



(1)

洪 水 漫 漲

一 圖

西裝者爲王君伯南其左手所指樹間之水痕係宣統二年六月廿七廿八廿九等日大水漫及之跡右



手所指係七月初三等日大水復漲之跡皖北被水之處大率類是各村民門前之礮石悉深陷泥中

Showing the height of the water. Water mark may be seen on the trees. The highest mark is indicated by the left hand.



漲漫水洪

二 圖

水觀此可遙想當時水勢之汹涌及猝然遭水之慘象



圖內傍樹而立之災民計水痕已逾其肩樹巔有小孩避

The watermark shown on the trees, and the way in which children escaped from the floods.

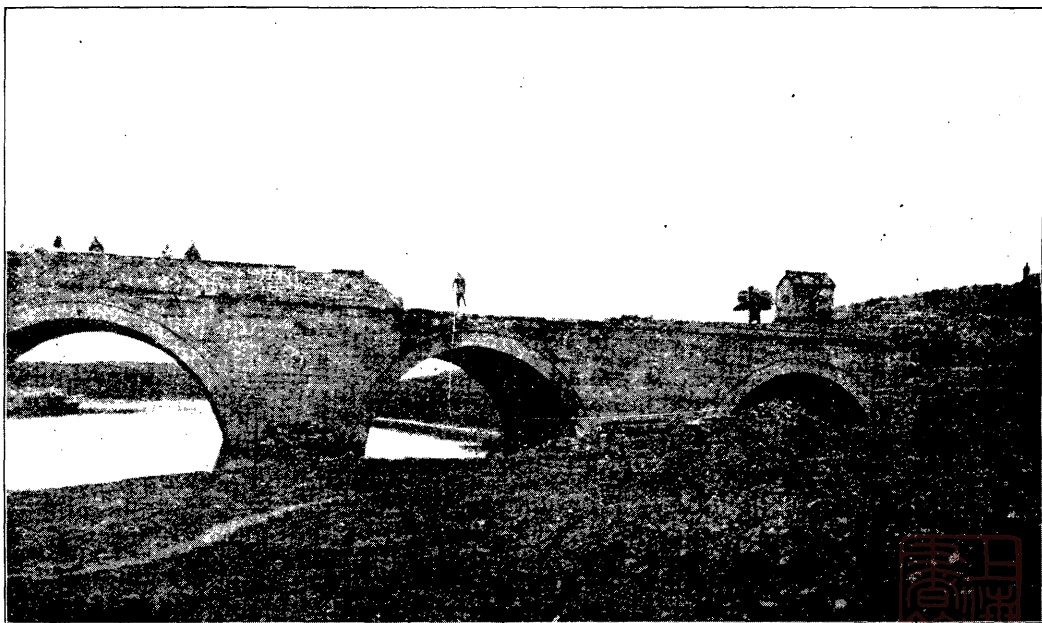
(3)

漲 漫 水 洪

三

圖

丈水漲時急流高過橋面橋欄均被冲毀



此係臨淮關之金鉤橋橋有五洞高約四

Bridge at Linghwaikwan, showing how the water over-flowed the bridge and broke down the parapet.

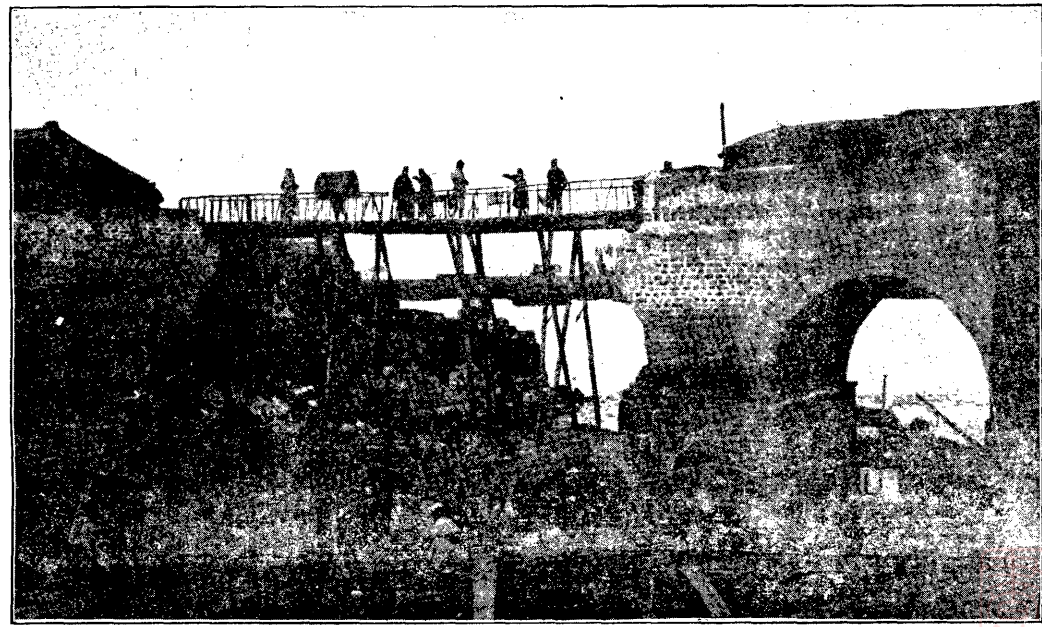


漲 漫 水 洪

四 圖

水所衝毀橋北即為淮河

此係臨淮之東關橋亦為大



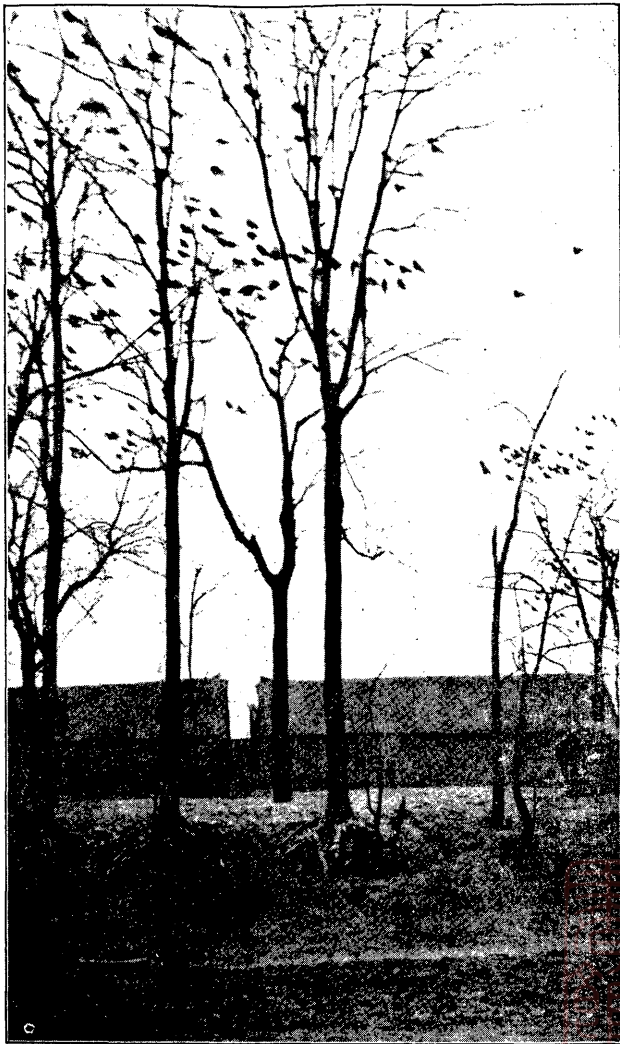
Another bridge at Linghwaikwan destroyed by the flood, showing Hwai river in the background.



漲漫水洪

五圖

屋無人啼鴉滿樹恍若爲災民呼籲氣象荒涼不堪寓目



此影在沐河口所攝樹根之土悉爲大水冲去根株盡露茅

A deserted village. Crows have taken possession.



漲 漫 水 洪

六 圖

攝此圖時係中歷庚戌十二月初旬見災民尚有於此隆冬時候補



種小麥者更有多處泥濘沒膝不能補種此可為大水甫退之證

Trying to plant wheat, on January 3rd, 1911.



(7)

荒 村 奇 苦

此老弱坐以待斃東倒西歪不堪觸目



此村去城鎮較遠年壯者逃乞一空留

Waiting to die.



災區之村落

記者親歷各村村中老弱悞爲放振者至環繞求救記者入其室中查視



一周見其惟以草類果腹其可慘之
情景至今尚印入腦筋中

A country village waiting for relief.



饑民家居之狀

一 圖

家資食次女因餓奄奄待盡問之均已月餘未得糧食矣



此父女三人其父因多食野草口生惡瘡長女採得水草回

Father and daughters. Father's face already covered with famine sores.



飢民家之苦狀

二 圖

懷中之孩因餓極反致發腫令人不忍正視



妯娌二人其夫均就食遠方家有小孩三口其

Mothers and children left at home.



狀苦之居家居饑

三 圖

毀棲身野寺掘草根蘿蔔爲食



一婦人及其女媳因家已被水衝

Homeless mother, daughter and daughter-in-law.

飢民家之居苦狀

四 圖

破屋中狀類癡癩不知作何究竟



女孩一人其父母均已餓斃子然處

An orphan girl; parents both dead of the famine.



(19)

饑民家之苦狀

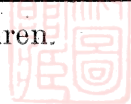
五 圖

丁則均逃荒外出亦無過而垂問者



婦女無食小孩無乳終日啼哭其男

Nursing mother unable to furnish nourishment for children.



無家可歸之災民

圖

一家五口由宿州逃至長淮衛
露宿張姓之牆外其母女二人



均饑至不能起立記者於攝影
之明日再往視之母已餓死

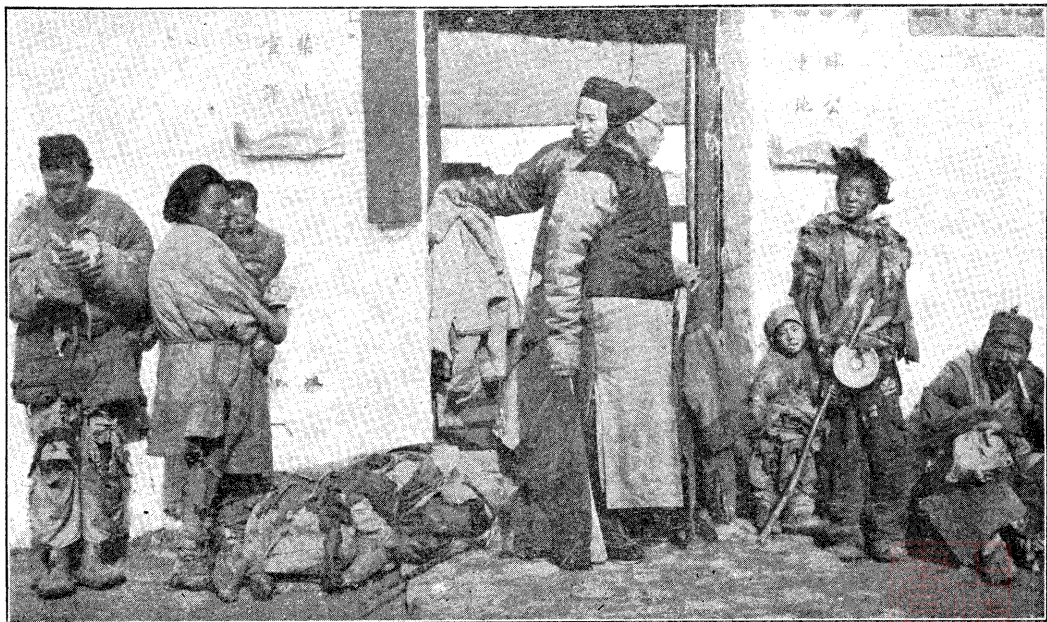
A family in Fengyang Hsien; the day after the photograph was taken the mother and one child died.



無家可歸之災民

二 圖

鐵路稽查所乞振臥地之老者當夜即已途斃



A family of seven receiving clothes at the office of the Chief Inspector of the Tientsin-Pukow Railway at Linghwei.

一家七口由靈璧逃至臨淮關記者親見向津浦



流 徒 在 途

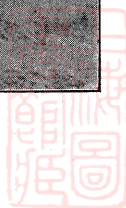
圖

輾轉顛連之象日遇數百起不能悉記



此係懷遠縣坨城方梅家橋所似攝此

A group of refugees.



(17)

途 在 徙 流

二 圖

戶不允則鵠立河干終日乞
憐河泥沒踝見者淚下



夫婦二人攜其三歲之孩在
渡口哀求航船搭載回里船

Waiting all day, but disappointed; boat will not take them back to their home.



流 徙 在 途

三

圖

無夫之婦攜其二子一女出外逃荒
久飢力乏疲於行路聞其自云每日



祇能行十餘里無家可歸無食可求
非特見者下淚聞者亦當傷心

A refugee widow with her daughter and two sons, faces bloated with hunger.

(19)

途 在 徒 流

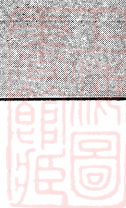
四 圖

不良於行其夫候之流離長途殊可悲也



夫婦二人小孩二口相偕逃荒其婦因纏足

Waiting while the wife tied up her bound feet.



途 在 徙 流

五

圖

結隊逃荒噫素封之家尙且
如此其貧民之苦更可知矣



此係小康之家自稱有田五
六頃本年顆粒無收亦祇得

A well-to-do country family, owning about 80 acres of land, forced to flee from home because poor population had already left.



(21)

斫 樹 易 糧

此尙係去冬景象今茲無
樹可斫又當奈何



災民乏食徧斫荒野樹木
遠出易糧致成一片平原

Showing the devastation of the flood.



飢民掘草爲糧

圖

此災婦及其小女大水時遇救得生其夫淹斃近因無處求

食全恃草根野菜活命面龐腐腫現青黑色想已早填溝壑



Mother and daughter at Penpu, digging roots for food.



飢民掘草爲糧

二
圖

草
腹
瀉
虛
腫

小
孩
多
食
野



Subsisting on roots; swollen faces.

飢民掘草爲糧

三
圖

災民四出掘取觀音粉以充飢按觀
音粉係山中泥土其質柔軟略如粉



末飢民食之雖可充飢往往肚腹作
痕欲下解而不得終至告斃云

Digging for roots and grass.



飢民掘草爲糧

四

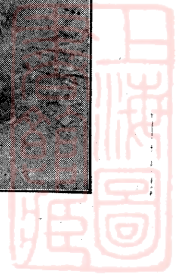
圖

穀
以
充
飢

災
民
拾
取
菜



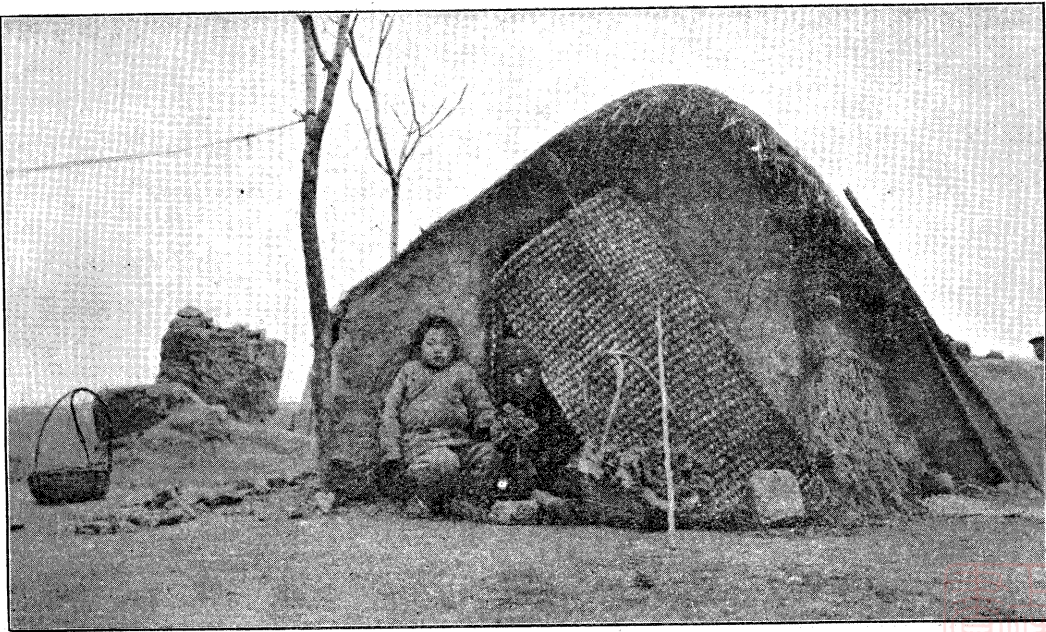
Subsisting on vegetable refuse.



飢民掘草爲糧

五 圖

食日久肢體軟弱不能起立



災民多食草類且覓鹽不得淡

A hut at Wuhu. Man unable to stand.



飢民求食

一圖

飢婦負小孩乞食手中攜一小



憐因飢甚頭暈恐致跌仆也

Mother and child begging assistance.

飢民求食

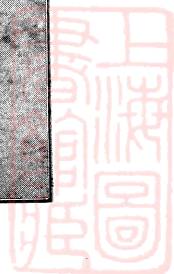
二圖

兄弟二人係瞽目因饑口吐白沫扶於弟肩以乞食

按飢極之人一至口吐白沫未幾即斃無一能免者



Two brothers.



得 不 食 覓

一 圖

方 困 臥 茅 篷 對 竈 嗟 嘆



飢 民 待 振 不 至 覓 食 無

Hopeless Suffering.



覓食不得 二圖

饑婦母女三人同出覓食



無着回至草舍相對痛哭

A Hole in the Earth.



覓食不得

圖三

皇無策四孩無所得食思母啼哭



饑民有小孩四口因其妻餓斃旁

A desperate family.



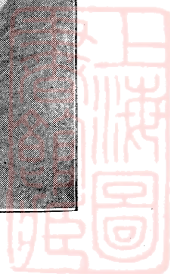
災婦手足凍裂

凍裂流血不能動作



災婦無食無衣手足均

Despair!



(82)

災民之被褥

災民多蓋草棚於野就地而臥日取蘆柴編以爲褥瑟縮可憐吾人安居豐稔



深屋重衾尙嫌寒冷更求火爐湯壺以爲禦寒之具觀此情形能不淒然淚下

Making mats for blankets.



飢民之棉衣

災民摘取蘆花爲絮聊以取溫
外觀若甚輕暖而不知敗絮之



不如也彼豐年足食之民身御
重裘猶嫌寒冷較此何如

Making clothes of rushes.

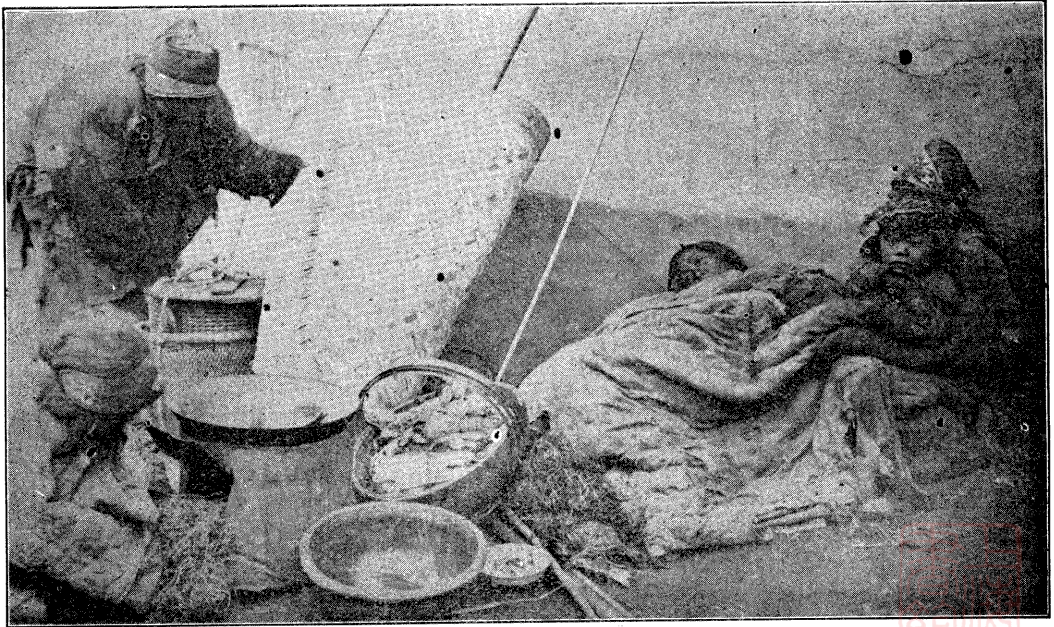


(85)

災民因飢致病

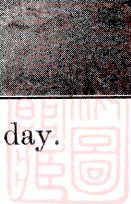
一
圖

被內臥一老婦已二十餘日未得食



病不能興聞於攝影之下午即斃

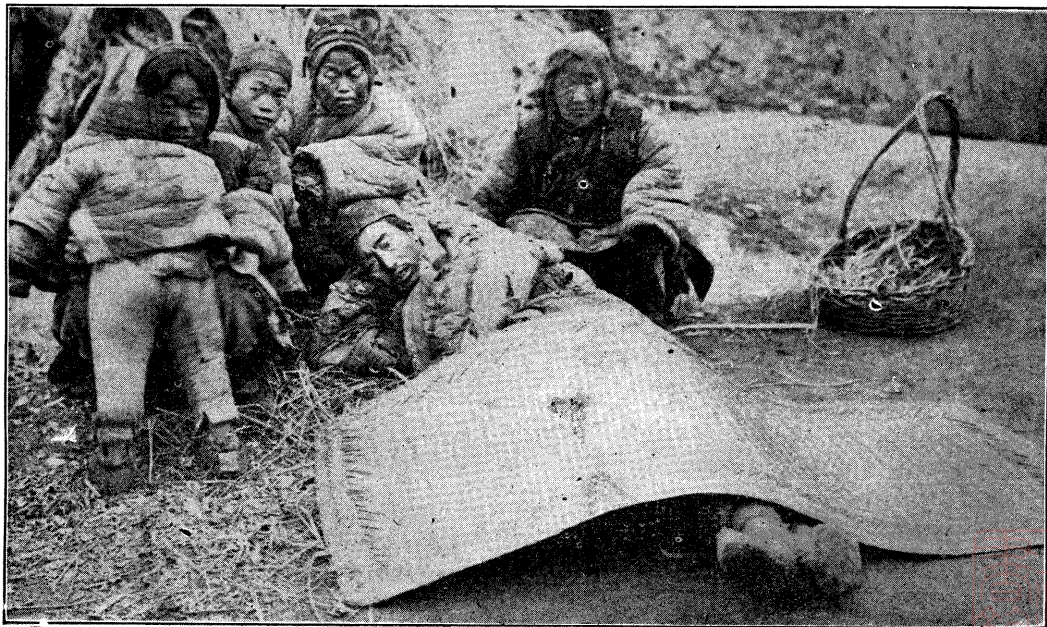
Twenty days without food; the mother died the next day.



災民因飢致病

二
圖

災民飢寒難忍仆地欲僵有好善



者給以蘆席一張以便斃後包裹

In extremis.



災民因飢致病

三圖

給小兒女等舉室啼號何其慘酷



老婦乞得少許之食忍飢不咽分

Grandmother unwilling to take food; wishes to give it to the grandchildren.



災民因飢致病

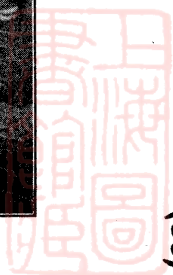
四 圖

痛號哭以求速死



一中年婦因飢極心痛

Heartsick; ready to die.



災民因飢致病

五 圖

夫婦二人其婦已餓不能興



其夫對之太息束手無策

Husband and wife at Tochen.



災民因飢致病

六 圖

兄弟二人其父母早經餓斃
惻惻孤露弟因多食野菜滿



口生瘡其兄力扶之起俾攝
此影現必早填溝壑矣

Brotherly love; a small child ready to die.



災民因飢致病

七 圖

(三)

骨瘦如柴去鬼籍已不在遠



此係富室之子今亦逃荒在外

Formerly a bright school boy. "Naked and ye clothed me not."

餓殍載途

一 圖

田之災民因不慣受苦凍餓而斃



此係有妻有子家中尙有二三頃

Man dead in the fields; wife and son at his side.



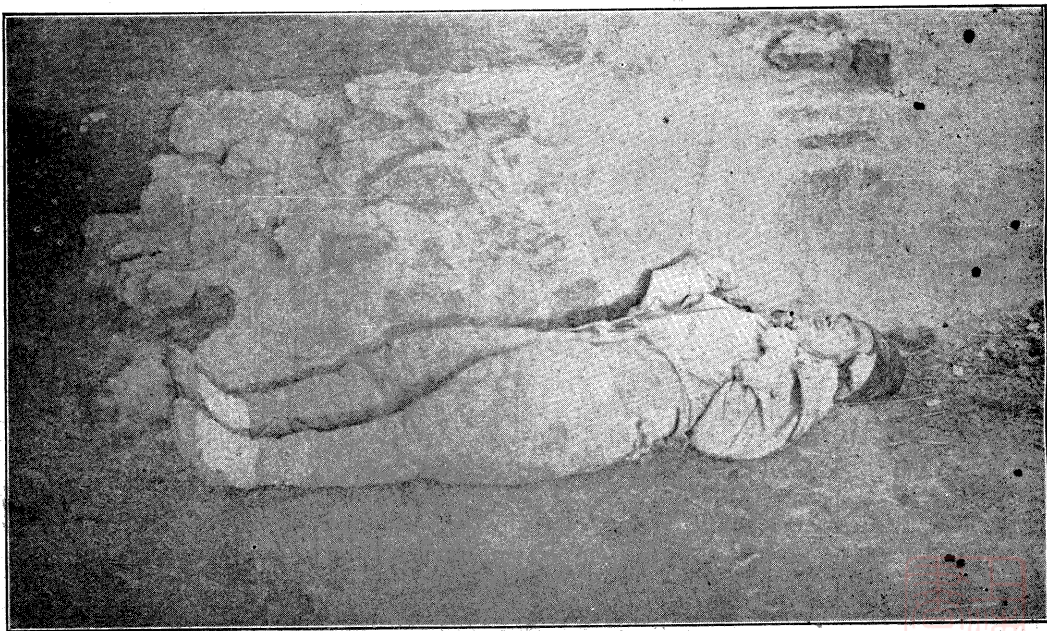
(48)

途 載 殍 餓

二

圖

凍斃於頹垣之下



無家無室之飢民

Unknown and unburied.



途 載 殍 餓

三 圖

此饑民聞記者至誤為放
振於夜半大雪時至渡口



待渡求振因久餓見雪目
眩倒斃殊為可慘

Frozen by the riverside in the snow at Muh-ho-ko.

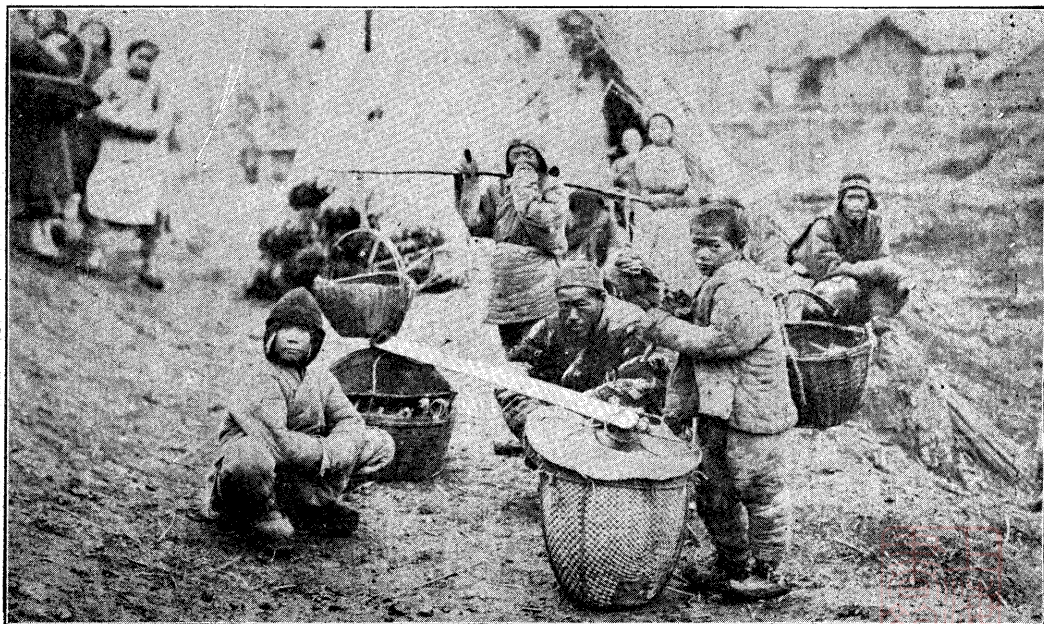


(45)

就振災民棲止草篷之苦狀

圖

搭篷以蔽霜雪此圖係躊躇覓地之狀



災民聞有急振扶老攜幼擔負而來亟欲

Refugees arriving at Lingwai.



就振災民棲止草篷之苦狀

二

圖

者病餓難行暫宿城根以待施振



災民攜其農具小車欲回故里老

Newly-arrived refugees carrying their farming implements.

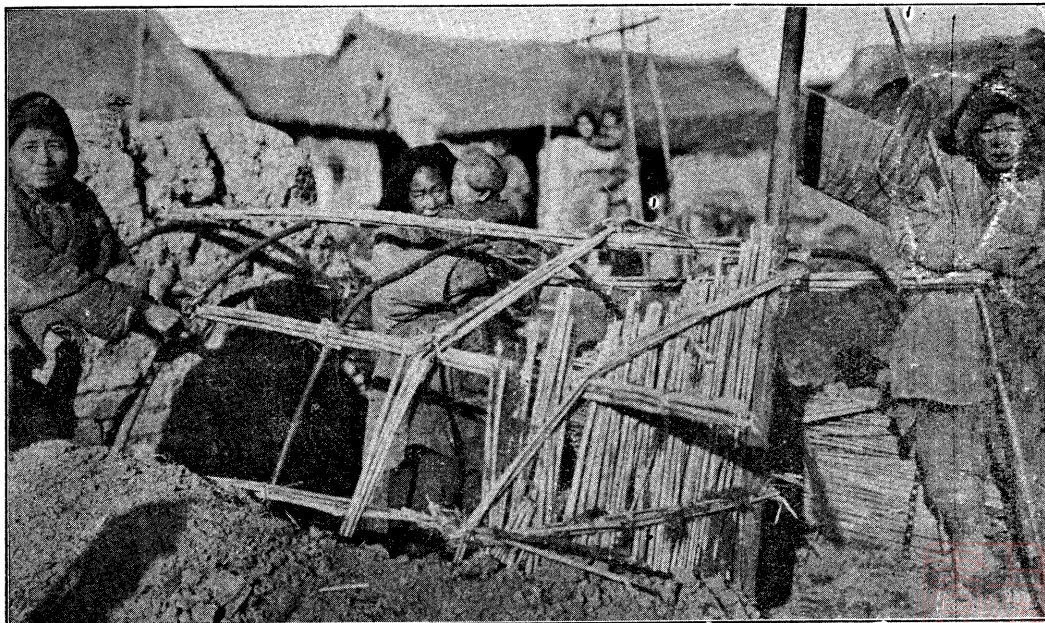


就振災民棲止草篷之苦狀

三

圖

夜輒聞棚中一種呻吟聲慘怛可怖



饑民掘地爲穴編蘆爲蓋每當雨雪之

Making mat huts.



災民聚集鎮市以待振

嗷嗷仰望若慶更生此種情形不堪回想



災民聞有施振之舉均各趨集就近之鎮市

Waiting for relief.



災民待振

圖

候委員前往報明姓名戶口



災民聞查振人員將到在草篷內盼

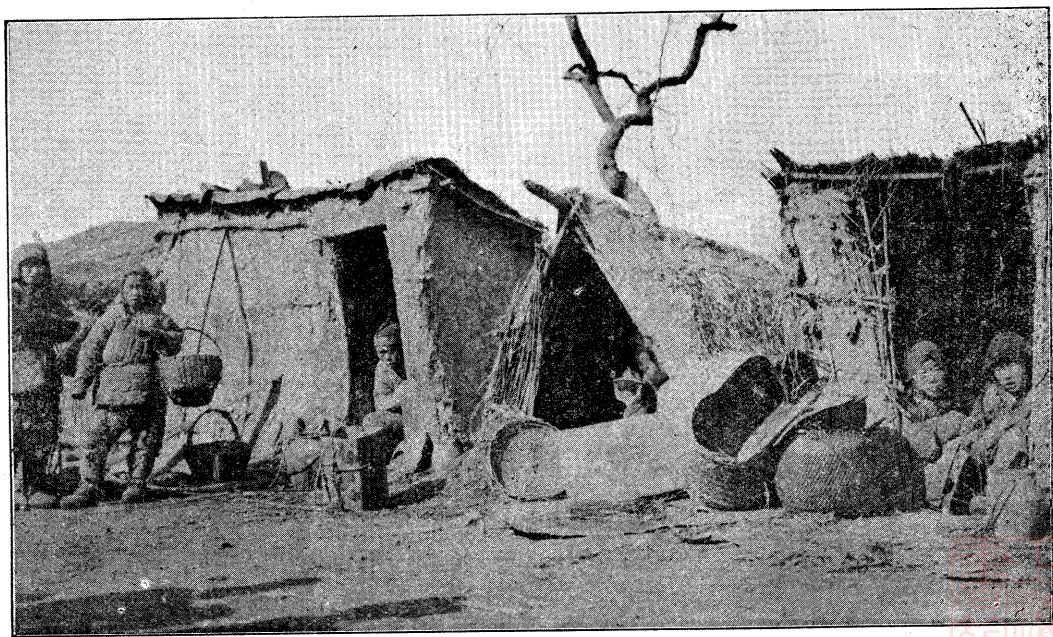
Waiting to be put on the relief list at Linghwei.



災民待振

二 圖

有振信日夜盼望忍死以待



此影在五河所攝各災民間

At Wuho. Waiting for Relief.



災民待賑

三 圖

將至延頸企踵希望給振之狀



此係村落間之災民聞查振委員

At Penpu, waiting for relief.



災民得賑

拜謝放賑人睹此情形亦若身受其惠



災民喜得賑糧立即煮食小孩跳躍大人

A village breakfast.



飽 歡 饑 苦

頓現樂狀而他孩乃因饑
啼哭時其母尚乞食未返



此係災民同屋而居其一
家長已得食歸餉其小孩

Motherless children.



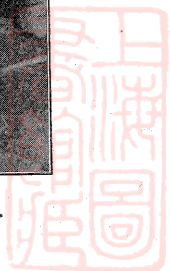
得食負暄

饑孩偶得一飽卽跳躍

頑耍不知爲明日計也



Happy children after receiving food.



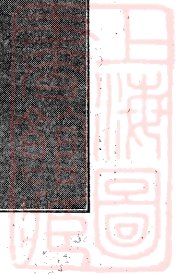
災 黎 小 影

此擇老幼少壯之災民各一攝取小

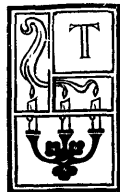


影浩浩災區三百萬衆類如斯也

Three generations.



PREFACE



THE SCENES which are given in this book were photographed by MR. LEE SHA-MO, one of the Honorary Secretaries of the Central China Famine Relief Fund Committee. Mr. LEE made a special trip through the famine district in Northern Anhui in December, 1910, and visited some of the territory which was most severely affected at that time. Since these photographs were taken conditions have grown steadily worse, but what is shown is sufficient to depict the misery and sufferings of the people.

The famine was caused by an unusual downfall of rain, which being gathered by the hills surrounding this fertile plain made one vast lake for several days and destroyed all the crops. The loss of life at the time has never been estimated, but it must have been very great. The water remained on the plain until too late for winter crops to be planted, and the whole district has been left without food, and in many cases without houses to shelter the people. It is estimated by missionaries residing in the district that there are about two million people in Northern Anhui, and about one million people in Northern Kiangsu, starving for lack of food.

SHANGHAI, MARCH 1st, 1911.

JOHN C. FERGUSON, }
SHEN TUN-HO. } *Chairmen.*

上海图书馆藏书



A541 212 0012 4487B

Central China Famine Relief Fund

EXECUTIVE COMMITTEE

Chairmen:—

J. C. Ferguson.
Shen Tun-ho.

Hon. Secretaries:—

Rev. Donald MacGillivray, D.D.
Lee Sha-mo.

Hon. Treasurers:—

S. K. Suzuki.
Chu Pao-san.

Ass. Hon. Treasurer:—

K. Mogami.

Members:—

Ting Kiai-ho.
Father Bornand,
A. H. Collison,
Rev. F. L. Hawks Pott, D.D.
E. C. Pearce,
Taotai Chang Sz-heng,



MINE SCENES IN CHINA

1910—11

